

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод в сфере профессиональной коммуникации (в области иностранных языков)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Солнышкина М.И. (кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), mesoln@yandex.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-8	способностью проектировать образовательные программы

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований,
содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,
психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,
коммуникативную установку и профессиональную компетенцию автора и переводчика,
текст как объект перевода,
структуру текста как отражение референтной ситуации,
семиотическое представление об элементах текста,
структурно-семантическую организацию текста,
виды переводческой и парапереводческой деятельности,
типологизацию переводов,
способы анализа текста при устном и письменном переводе,
основные принципы теории перевода,
денотативную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
трансформационную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
теорию уровней эквивалентности,
машинный перевод,
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,
аспекты и приемы перевода в школе.

Должен уметь:

2. должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера, переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенаучного характера.

Должен владеть:

3. должен владеть:

оформлением переводческой документации,
навыками скорописи,
навыками протоколирования

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность уметь использовать теоретические знания на практике.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.38 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 44 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода	10	2	2	0	2
2.	Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов	10	0	2	0	4
3.	Тема 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний	10	0	2	0	6
4.	Тема 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации	10	2	2	0	2
5.	Тема 5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе	10	2	2	0	4
6.	Тема 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов	10	2	4	0	6
7.	Тема 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов	10	0	2	0	4
8.	Тема 8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств	10	2	2	0	4
9.	Тема 9. Перевод художественного текста	10	2	4	0	6
10.	Тема 10. Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия	10	0	2	0	6

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого		12	24	0	44

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Общие вопросы перевода

Основные функции перевода в человеческом обществе.

Перевод в Древнем Египте. Ранние свидетельства переводческой деятельности. Значение переводческой деятельности в общении египтян с другими народами. Преимущественное развитие коммуникативного перевода.

Перевод в Древней Греции. Особенности греческой цивилизации, повлиявшие на состояние переводческой деятельности. Слабое развитие перевода с других языков на греческий. Переводы естественнонаучных произведений на греческий язык. Роль разных видов перевода с греческого языка и на греческий в эпоху завоевания Египта. Развитие греческой лексикографии.

Перевод в Древнем Риме. Луций Ливий Андроник как первый римский поэт и переводчик. Развитие адаптационного перевода. Зарождение основ критики перевода (Авл Геллий). Переводческие воззрения Марка Тулия Цицерона. Влияние эллинизации римской культуры на развитие переводческой деятельности (Квинт Гораций Флакк). Упадок переводческой деятельности в "золотой век" римской литературы. Появление прозаических переводов и развитие жанра романа в I-II веках н. э.

1.2. Перевод в переходный период от античности к Средневековью

Особенности переводческой деятельности и теоретического осмысления переводческих проблем в переходный период от античности к Средневековью. Роль переводчиков-мыслителей в развитии переводческой теоретической мысли. Переводческие труды и переводческие взгляды Евсевия Софрония Иеронима. Влияние Аниция Манлия Северина Боэция на развитие переводческой деятельности.

1.3. Перевод в Европе в период Средневековья и раннего Возрождения

Переводческая деятельность в Англии в V-XIV веках. Кедмон как первый английский переводчик. Зарождение переводческой деятельности в Англии VII века (Беда Достопочтенный). Роль монастырей в развитии переводческой деятельности. Организаторская роль короля Альфреда. Различные подходы к переводу. Отказ от буквализма и призыв к "естественности" перевода в деятельности Эльфрика. Развитие перевода сакральной литературы. Обращение к переводу светской литературы в XII-XIV веках. Переводческая деятельность Джона Виклифа. Роль Уильяма Кэкстона в развитии переводческой деятельности. Формулирование общих принципов перевода в работах А. Тайтлера.

Переводческая деятельность в Германии в VIII-XV веках. Особенности перевода сакральной литературы в X-XIII веках. Перевод светской литературы. Влияние переводов на развитие национального языка (Ноткер Губастый). Различные подходы к переводу произведений разных жанров. Основные подходы к переводу в представлении М. Лютера.

Перевод во Франции. Особенности переводческой деятельности во Франции, обусловленные особенностями исторического развития страны. Разные подходы к переводу сакральной и светской литературы. Франция как родина отдельных литературных жанров.

1.4. Перевод на Руси и в России до XVIII века

Влияние переводческой деятельности Кирилла и Мефодия на развитие славянского языка. Развитие переводческой деятельности в X-XII веках. Спад переводческой деятельности в период монголо-татарского нашествия. Перевод сакральной литературы в XIV-XVII веках. Первые переводы светских произведений.

1.5. Перевод в России в XVIII веке

Факторы, обусловившие развитие перевода в России в XVIII веке (новая культурная ориентация, оживление экономики, интересы обороны, секуляризация образования и т. п.). Роль Петра I в организации переводческой деятельности. Формы организации переводческой деятельности (создание "Нижней школы" при Академии наук, кружок переводчиков при Сухопутно-шляхетском корпусе, "Собрание старающееся о переводе иностранных книг"). Основные подходы к переводу. Роль выдающихся переводчиков в развитии теоретической переводческой мысли. Формулирование основных принципов критики перевода. Выдающиеся русские переводчики. Роль перевода в развитии русского языка и русской литературы.

1.6. Перевод в России в XIX веке

Основные подходы к переводу в XIX веке. Преобладание адаптационного перевода ("усовершенствование оригинала").

Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов

Лексические вопросы перевода: перевод слов

псевдоинтернациональные слова, неологизмы, имена собственные и др. Понятие "модель перевода". Описание переводческого процесса методом моделирования. Задачи и цель моделирования процесса перевода. Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Представление процесса перевода в рамках каждой из моделей. Преимущества и недостатки каждой из моделей.

Тема 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний

Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний

свободные сочетания, фразеологические сочетания, заголовки.

Лексические трансформации, их причины и приемы реализации. Лексические замены, обусловленные расхождениями в нормах употребления широкозначных и узкозначных слов в текстах на ИЯ и ПЯ или расхождениями в нормах стандартной лексической сочетаемости (коллокации) межъязыковых лексических соответствий. Дифференциация, конкретизация и конкретизация лексических значений: гипонимические, интергипонимические и гиперонимические трансформации. Прием смыслового развития понятий, замена причины следствием или наоборот, замена процесса его причиной или наоборот, замена процесса его следствием или наоборот и др. Антонимические трансформации. Прием целостного преобразования, обычно применяемый при переводе некоторых клишированных фраз (типа приветствий, команд, предупредительных надписей и т. д.), существующих как в ИЯ, так и в ПЯ, но не подлежащих поэлементному переводу. Опускания и добавления.

Стилистические переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.

Тема 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации

Лексические вопросы перевода: лексические трансформации. Способы, приемы и методы перевода

Различные концепции, по-разному определяющие эти понятия. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Интерлинейный и трансформационный способы перевода в представлении. Знаковый и смысловой способы перевода в представлении -Белоручева.

Соотношение приемов и способов перевода. Способ перевода как однородная в определенном отношении операция перехода от текста ИЯ к тексту на ПЯ, прием перевода как конкретная реализация данного способа перевода. Три способа перевода: 1) субституция (подстановка единиц или конструкций ПЯ, лингвистически одноуровневых или однотипных с переводимыми единицами или конструкциями ПЯ); 2) трансформации (использование единиц или конструкций ПЯ с иными значениями по сравнению с переводимыми единицами или конструкциями ИЯ, но сохраняющими инвариантность исходного смысла или исходной функции); 3) трансференция (перенос из текста на ИЯ в текст на ПЯ тех или иных единиц или конструкций ИЯ посредством транскрипции, транслитерации, калькирования или их комбинации).

Тема 5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе

Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе

предикаты, членение и объединение высказываний. Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Создание переводчиком нестандартных (окаzionaliальных, межтекстовых) соответствий способом трансформации вследствие расхождения в нормах построения текстов на ИЯ и ПЯ (расхождения в нормах лексико-семантической наполняемости идентичных синтаксических конструкций; расхождения в нормах речевой комбинаторики семантически эквивалентных единиц ИЯ и ПЯ; расхождения в текстовых нормах повторной номинации одного и того же денотата в рамках одного и того же текста; расхождения в текстовых нормах эксплицитности и имплицитности или эллиптичности и неэллиптичности подачи одной и той же информации; несовпадения переносных значений эллиптически равнозначных лексических единиц ИЯ и ПЯ; расхождения в частотности употребления грамматических и лексических межъязыковых соответствий в речи на ИЯ и в речи на ПЯ; несовпадение некоторых норм одноименных функциональных стилей и жанров на ИЯ и ПЯ).

Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия.

Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе.

Виды переводческих трансформаций. Грамматические переводческие трансформации (в том числе частично обусловленные лексическими и стилистическими факторами), их причины и приемы реализации. Позиционные грамматические трансформации: изменение порядка слов в предложении или порядка следования частей сложного предложения, перестановка предложений в тексте, членение и объединение предложений. Грамматические замены: замена членов предложения и частей речи, замена пассива активом и наоборот (конверсивная трансформация), замена грамматических времен и наклонения, замена одного грамматического числа другим и др. Добавления и опущения лексических элементов, обусловленные грамматически: добавления или опущения формальных подлежащих или дополнений и т. п. Грамматическая компрессия и декомпрессия посредством использования более или менее компактных синтаксических конструкций соответственно.

Тема 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов

Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов

пассивный залог, причастные, инфинитивные, герундиальные обороты и пр.

Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода. Понятие инварианта и инвариант перевода. Различные точки зрения на определение инварианта перевода. Смысл как инвариант перевода.

Функция текста как инвариант перевода. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.

Тема 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов

Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов. Различные определения эквивалентности. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю. Найды. Понятие эквивалента. Теория закономерных соответствий. Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности.

Иерархия адекватности и эквивалентности. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров.

Тема 8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств

Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств

метафора, повторы и пр. Место герменевтического анализа текста оригинала и текста перевода в рамках переводческой деятельности. Категория понимания как основная категория герменевтики. Важность понимания текста оригинала переводчиком для успешного осуществления перевода. Понятия "значение", "содержание", "сообщение", "смысл", "текст". Факторы, препятствующие или способствующие пониманию текста: информационная избыточность (объективная и субъективная)/информационная неполнота; информационная определенность/информационная неопределенность (информационная однозначность/неоднозначность). Случаи смысловой многоплановости текста оригинала. Реализация автором оригинала нескольких значений языковой единицы одновременно. Проблема интерпретации использования широкозначной лексики в оригинале. Проблема множественности интерпретаций текста оригинала переводчиками и читателями.

Тема 9. Перевод художественного текста

Перевод художественного текста. Перевод прозы, поэзии. Две трактовки понятия "переводимость". Различные концепции переводимости (концепции полной переводимости, полной непереводимости, ограниченной переводимости). Факторы, препятствующие переводимости. Разная степень переводимости текстов разных жанров и направленности. Различные точки зрения на способы преодоления препятствий для переводимости. Безэквивалентная лексика. Перевод безэквивалентных единиц.

Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе.

Перевод различных категорий имен собственных (транскрипция, транслитерация, калькирование и пр.). Учет традиционно сложившихся соответствий и изменение нормы при передаче имен собственных.

"Ложные друзья" переводчика и интернациональная лексика.

Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Функции фразеологизмов в тексте. Семантическая структура фразеологизма. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значения фразеологизма. Основные типы фразеологических соответствий. Фразеологические эквиваленты, аналоги и кальки. Преимущества и недостатки каждого из типов соответствий. Особенности перевода фразеологических сращений. Описательный перевод фразеологических единиц.

Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмы, жаргон, молодежная речь, детская речь и т. п. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи.

10. Грамматические проблемы перевода

Типы предикаций ИЯ и ПЯ. Связь, объединение и членение предикаций при переводе. Синтетические и аналитические способы обозначения признака, состояния, действия. Выражение субъективно-объектных отношений в ИЯ и ПЯ и передача этих отношений при переводе.

Передача информационной структуры предложения. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ, эмпфаза и логическое ударение, способы их передачи при переводе.

Безэквивалентные грамматические единицы и структуры и передача их значений при переводе.

11. Стилистические аспекты перевода

Понятие стилистического аспекта перевода. Связь теории перевода со стилистикой. Особенности разных направлений стилистического и чисто переводческого исследований. Важность учета жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала при переводе. Различные жанрово-стилистические классификации текстов. Двудеятельная задача при переводе: воспроизведение жанровых особенностей текста оригинала в переводе и передача стилистической окраски текста, создаваемой различными стилистическими средствами и приемами. Двоякая направленность перевода с точки зрения стилистического аспекта: сохранение в переводе стилистических особенностей текста оригинала при одновременном учете требований, предъявляемых к текстам данного жанра в языке перевода.

Тема 10. Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия

Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия. Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматики. Прагматический потенциал текста. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.

Прагматический аспект перевода. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Понятие прагматической адаптации текста. Факторы, определяющие необходимость прагматической адаптации текста. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Важность учета особенностей получателя текста перевода и его отличий от получателя текста оригинала. Фоновые знания получателей текстов. Понятие "усредненного получателя текста".

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Материалы зарубежных сми - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.piersonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>1. Обратить внимание на то, как строится лекция. Она состоит, в основном из: вводной части, в которой актуализируется сущность вопроса, идет подготовка к восприятию основного учебного материала; основной части, где излагается суть рассматриваемой проблемы; заключения, где делаются выводы и даются рекомендации, практические советы.</p> <p>2. Настроиться на лекцию. Настрой предполагает подготовку, которую рекомендует преподаватель. Например, самостоятельно найти ответ на вопрос домашнего задания, читая раздел рекомендуемого литературного источника и выявить суть рассматриваемых положений. Благодаря такой подготовке возникнут вопросы, которые можно будет выяснить на лекции. Кроме того, соответствующая подготовка к лекции облегчает усвоение нового материала, заранее ориентируя на узловые моменты изучаемой темы. Важна и самоподготовка к лекции через стимулирование чувства интереса, желания узнать новое.</p> <p>3. Отключить до начала лекции мобильный телефон (или поставить его в бесшумный режим), чтобы случайный звонок не отвлекал преподавателя и других студентов.</p> <p>4. Слушать лекцию внимательно и сосредоточенно. Не отвлекаться. Ваше внимание должно быть устойчивым. В противном случае есть риск не усвоить именно главные положения темы, оставить за кадром вопросы, которые осложняют учебу в дальнейшем.</p> <p>5. Если Вы в чем-то не согласны (или не понимаете) с преподавателем, то совсем не обязательно тут же перебивать его и, тем более, высказывать свои представления, даже если они и кажутся Вам верными. Перебивание преподавателя на полуслове - это верный признак невоспитанности. А вопросы следует задавать либо после занятий (для этого их надо кратко записать, чтобы не забыть), либо выбрав момент, когда преподаватель сделал хотя бы небольшую паузу, и обязательно извинившись.</p> <p>6. Помнить, что лекцию лучше конспектировать, независимо есть тема в учебнике или ее нет. Научитесь правильно составлять конспект лекции.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>При подготовке к практическим занятиям следует использовать основную литературу из представленного списка, а также руководствоваться приведенными указаниями и рекомендациями. Для наиболее глубокого освоения дисциплины рекомендуется изучать литературу, обозначенную как ?дополнительная? в представленном списке.</p> <p>На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий.</p> <p>Студенту рекомендуется следующая схема подготовки к занятию:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проработать конспект лекций; 2. Прочитать основную и дополнительную литературу, рекомендованную по изучаемому разделу; 3. Ответить на вопросы плана семинарского занятия; 4. Выполнить домашнее задание; 5. Проработать тестовые задания и задачи; 6. При затруднениях сформулировать вопросы к преподавателю.
самостоятельная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выполняйте внеаудиторное задание в день его получения, а накануне занятия повторите его. 2. Для успешного выполнения задания создайте условия, кото?рые отвечают требованиям гигиены умственного труда: удобное мес?то, достаточное освещение, тишина, перерывы, необходимое оборудо?вание. 3. Начиная выполнять задание с его осмысления: определите цель, содер?жание, степень новизны, уровень усвоения, объем, сроки, этапы и приемы выполнения. Спланируйте и соблюдайте затем последова?тельность действий. Познакомьтесь с алгоритмом и эталоном выпол?нения задания. 4. Изучите вначале теоретическую основу задания (за?кон, правило, первоисточник и др.), затем принимайтесь за письменную работу или другие практические действия. 5. Старайтесь выполнять задание самостоятельно, применяя знания и умения, усвоенные ранее. 6. Определите свой оптимальный ритм работы. 7. Помните, что точное следование рекомендациям научной организации учебного труда экономит время, способствует достижению наилучших результатов.
экзамен	<p>Студенты сдают зачеты (экзамены) в конце теоретического обучения. К зачету (экзамену) допускается студент, выполнивший в полном объеме задания, предусмотренные в рабочей программе. В случае пропуска каких-либо видов учебных занятий по уважительным или неуважительным причинам студент самостоятельно выполняет и сдает на проверку в письменном виде общие или индивидуальные задания, определяемые преподавателем.</p> <p>Зачет (экзамен) по теоретическому курсу проходит в устной или письменной форме (определяется преподавателем) на основе перечня вопросов, которые отражают содержание действующей рабочей программы учебной дисциплины.</p> <p>Студентам рекомендуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> □ готовиться к зачету (экзамену) в группе (два-три человека); □ внимательно прочитать вопросы к зачету (экзамену); □ составить план ответа на каждый вопрос, выделив ключевые моменты материала; □ изучив несколько вопросов, обсудить их с однокурсниками. <p>Ответ должен быть аргументированным.</p> <p>Результаты сдачи зачетов оцениваются отметкой ?зачтено? или ?незачтено?. Результаты сдачи экзаменов оцениваются отметкой ?отлично?, ?хорошо?, ?удовлетворительно? или ?неудовлетворительно?.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.38 Перевод в сфере профессиональной коммуникации
(в области иностранных языков)*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1
<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>
2. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth.[Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009.183 с. (24 экз.)

Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3,
<http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9
<http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2
<http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.38 Перевод в сфере профессиональной коммуникации
(в области иностранных языков)*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.